

No. 33971

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
CHILE**

**Agreement for the promotion and protection of investments  
(with protocol). Signed at Santiago on 8 January 1996**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 4 August 1997.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
CHILI**

**Accord relatif à la promotion et à la protection des investisse-  
ments (avec protocole). Signé à Santiago le 8 janvier 1996**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 4 août 1997.*

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE FOR  
THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS**

\_\_\_\_\_

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Chile; Desiring to create favourable conditions for greater foreign investment by investors of one State in the territory of the other State;

Recognizing that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such foreign investment will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

**ARTICLE I**

**Definitions**

(1) For the purposes of this Agreement:

- (a) "investment" means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:
- (i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;
  - (ii) shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company;
  - (iii) claims to money or to any performance under contract having a financial value;
  - (iv) intellectual property rights, goodwill, technical processes and know-how;
  - (v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments;

- (b) "returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;
- (c) the term "investor" means with regard to a Contracting Party:
- (i) natural persons having the nationality of that Contracting Party in accordance with its laws;
  - (ii) any corporations, firms or associations incorporated or constituted under the law in force in the territory of that Contracting Party and having their

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 April 1997 by notification, in accordance with article 12.

registered office, central administration or principal place of business in that territory;

- (d) “territory” means the land territory of each Contracting Party and includes the territorial sea and any maritime area situated beyond the territorial sea designated in conformity with the national law of the Contracting Party concerned and in accordance with international law as an area within which that Contracting Party may exercise rights with regard to the sea-bed and subsoil and the natural resources and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 11.

(2) This Agreement shall apply to investments in the territory of one Contracting Party made in accordance with its laws, prior to or after the entry into force of this Agreement, by investors of the other Contracting Party. It shall however not be applicable to differences or disputes which have arisen prior to its entry into force.

## ARTICLE 2

### Promotion and Protection of Investment

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such investments.

(2) Investments of investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

## ARTICLE 3

### National Treatment and Most-favoured-nation Provisions

(1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of investors of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own investors or to investments or returns of investors of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall in its territory subject investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State.

(3) The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to investors of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) any existing or future agreement establishing a free trade area, a customs union, a common market or any other form of regional economic organisation to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or
  - (b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.
- (4) For the avoidance of doubt it is confirmed that the treatment provided for in paragraphs (1) to (3) above shall apply to the provisions of Articles 1 to 10 of this agreement.

#### ARTICLE 4

##### **Expropriation**

(1) Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party unless the measures are taken for a public benefit related to the internal needs of that Party in a non-discriminatory manner, by authorisation of a formal law, and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the genuine value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable. The investor affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of an investor which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which investors of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such investors of the other Contracting Party who are owners of those shares.

#### ARTICLE 5

##### **Compensation for Losses**

(1) Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, estate of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, investors of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

- (a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or
- (b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

#### ARTICLE 6

##### **Repatriation of Investment and Returns**

Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to investors of the other Contracting Party the free transfer of their investments and returns. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

#### ARTICLE 7

##### **Settlement of Disputes between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party**

(1) With a view to an amicable solution of disputes, which arise within the terms of this Agreement, between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party, consultations will take place between the parties concerned.

(2) If these consultations do not result in a solution within three months from the date of request for settlement, the investor may submit the dispute to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to as "the Centre") for settlement by arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington DC on 18 March 1965.<sup>1</sup>

(3) Notwithstanding the provision of paragraph (2) of this Article, the Centre shall not have jurisdiction if the investor has already submitted the dispute to the courts of the Contracting Party which is a party to the dispute.

(4) For the purpose of this Article, any legal person which is constituted in accordance with the legislation of one Contracting Party, and in which, before a dispute arises, the majority of shares are owned by investors of the other Contracting Party, shall be treated, in accordance with Article 25(2)(b) of the said Washington Convention, as a legal person of the other Contracting Party.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

(5) The arbitration award shall be final and binding on both parties and shall be enforced in accordance with the laws of the Contracting Party in whose territory the investment was made.

(6) Once a dispute has been submitted to the competent court or international arbitration in accordance with this Article, neither Contracting Party shall pursue the dispute through diplomatic channels unless the other Contracting Party has failed to abide or comply with any judgement, award, order or other determination made by the competent court or by the Centre.

#### ARTICLE 8

##### **Disputes between the Contracting Parties**

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel.

(2) If a Dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

#### ARTICLE 9

##### **Subrogation**

(1) If one Contracting Party or its designated Agency ("the first Contracting Party") makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory

of the other Contracting Party ("the second Contracting Party"), the second Contracting Party shall recognise:

- (a) the assignment to the first Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified, and
  - (b) that the first Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified.
- (2) The first Contracting Party shall be entitled in all circumstances to the same treatment in respect of:
- (a) the rights and claims acquired by it by virtue of the assignment, and
  - (b) any payments received in pursuance of those rights and claims,
- as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.
- (3) Any payments received in non-convertible currency by the first Contracting Party in pursuance of the rights and claims acquired shall be freely available to the first Contracting Party for the purpose of meeting any expenditure incurred in the territory of the second Contracting Party.

#### ARTICLE 10

##### Application of other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.

#### ARTICLE 11

##### Territorial Extension

At the time of entry into force of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

#### ARTICLE 12

##### Entry into Force

Each Contracting Party shall notify the other in writing of the completion of the constitutional formalities required in its territory for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the latter of the notifications.

## ARTICLE 13

**Duration and Termination**

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of twenty years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law. In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement

Done in duplicate at Santiago, Chile, this eighth day of January 1996, in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

KENNETH CLARKE

FERNANDEZ

PROTOCOL RELATING TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

On the signature of the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Chile for the Promotion and Protection of Investments the signatories below being duly authorised thereto by their respective Governments have, in addition, agreed the following provision which shall form an integral part of the above mentioned Agreement.

Notwithstanding the provisions in Article 6, with respect to the Republic of Chile, capital can only be transferred one year after it has entered into the territory of that Contracting Party in accordance with the Foreign Investment Statute (Decree Law 600) or Chapter XIV of the Chilean Central Bank's Compendium of International Exchange Regulations unless its legislation provides for a more favourable treatment.

Done in duplicate at Santiago, Chile, this eighth day of January 1996, in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

KENNETH CLARKE

FERNANDEZ

---

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE GRAN  
BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE Y EL GOBIERNO DE LA  
REPÚBLICA DE CHILE PARA LA PROMOCIÓN Y PROTEC-  
CIÓN DE LAS INVERSIONES

El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República de Chile;

Deseando crear condiciones favorables para intensificar las inversiones extranjeras de inversionistas de un Estado en el territorio del otro Estado;

Reconociendo que el fomento y la protección recíprocos de dichas inversiones extranjeras en virtud de un acuerdo internacional contribuirán a estimular la iniciativa empresarial individual y aumentarán la prosperidad en ambos Estados;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

**Definiciones**

(1) Para los efectos del presente Acuerdo:

- (a) "inversión" significa todo tipo de bienes e incluye, en particular, aunque no exclusivamente:
- (i) bienes muebles e inmuebles y cualesquiera otros derechos de propiedad tales como hipotecas, gravámenes o prendas;
  - (ii) acciones, títulos y debentures en una sociedad y cualquier otra forma de participación en sociedades;
  - (iii) derechos a dinero o a cualquier cumplimiento contractual que tenga un valor económico;
  - (iv) derechos de propiedad intelectual, derechos de llave, procesos y conocimientos técnicos;
  - (v) concesiones comerciales otorgadas por ley o en virtud de un contrato, incluidas concesiones para explorar, cultivar, extraer o explotar recursos naturales.

Los cambios en la forma en que se inviertan los activos no afectarán su carácter de inversiones;

- (b) "retornos" significa los montos generados por una inversión y, en particular, aunque no exclusivamente, incluye utilidades, intereses, ganancias de capital, dividendos, royalties y derechos;
- (c) El término "inversionista" significa con respecto a una Parte Contratante:
- (i) las personas naturales que tengan la nacionalidad de esa Parte Contratante de conformidad con su legislación;
  - (ii) cualquier sociedad, empresa o asociación, constituida o incorporada en virtud de la legislación vigente en el territorio de esa Parte Contratante y que tenga

su domicilio social, administración central o domicilio comercial principal en ese territorio.

(d) "territorio" significa el territorio terrestre de cada Parte Contratante, e incluye el mar territorial y cualquier área marítima situada más allá del mar territorial que haya sido designada en conformidad con la legislación nacional de la Parte Contratante en cuestión y con el derecho internacional como un área en la cual esa Parte Contratante pudiere ejercer sus derechos en relación con el lecho marino y el subsuelo y los recursos naturales, así como cualquier territorio al cual se extienda el presente Acuerdo en conformidad con las disposiciones del Artículo 11.

(2) El presente Acuerdo regirá para las inversiones efectuadas en el territorio de una Parte Contratante en conformidad con sus leyes por inversionistas de la otra Parte Contratante, antes o después de la entrada en vigencia de este Acuerdo. Sin embargo, no regirá para las diferencias o divergencias que hayan surgido con anterioridad a su entrada en vigencia.

## ARTICULO 2

### Promoción y Protección de las Inversiones

(1) Cada Parte Contratante promoverá y creará condiciones favorables para que los inversionistas de la otra Parte Contratante realicen inversiones en su territorio, y, con sujeción a su derecho a ejercer las facultades conferidas por su legislación, admitirá tales inversiones.

(2) Las inversiones de los inversionistas de cada Parte Contratante recibirán en todo momento un tratamiento justo y equitativo y gozarán de protección y seguridad plena en el territorio de la otra Parte Contratante.

Ninguna de las Partes Contratantes aplicará medidas injustificadas o discriminatorias que perjudiquen en modo alguno la administración, mantenimiento, uso, usufructo, o enajenación de las inversiones efectuadas en su territorio por inversionistas de la otra Parte Contratante. Cada Parte Contratante cumplirá cualquier obligación que pudiere haber adquirido en relación con las inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante.

## ARTICULO 3

### Tratamiento Nacional y Disposiciones de Nación Más Favorecida

(1) En su territorio ninguna de las Partes Contratantes someterá las inversiones o retornos de los inversionistas de la otra Parte Contratante a un tratamiento menos favorable que aquel que concede a las inversiones o retornos de sus propios inversionistas o a las inversiones o retornos de inversionistas de cualquier tercer Estado.

(2) En su territorio ninguna de las Partes Contratantes someterá a los inversionistas de la otra Parte Contratante a un tratamiento menos favorable que aquel que concede a sus propios inversionistas o a los inversionistas de cualquier tercer Estado en lo que respecta a la administración, mantenimiento, uso, usufructo, o enajenación de sus inversiones.

(3) Las disposiciones de este Acuerdo relativas al otorgamiento de un tratamiento no menos favorable que aquél que se concede a los inversionistas de cualquiera de las Partes

Contratantes o de cualquier tercer Estado no se interpretarán en el sentido de obligar a una Parte Contratante a conceder a los inversionistas de la otra el beneficio de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio que resulte de:

- (a) Cualquier acuerdo existente o futuro que establezca una zona de libre comercio, una unión aduanera, un mercado común o cualquier otra forma de organización económica regional en el que cualquiera de las Partes Contratantes sea o pudiere llegar a ser parte o,
  - (b) Cualquier convenio o acuerdo internacional relativo total o principalmente, a tributación o cualquier legislación nacional relacionada, en su totalidad o principalmente, con tributación.
- (4) Con el fin de evitar cualquier duda, se confirma que el tratamiento que establecen los párrafos (1) a (3) precedentes regirá para las disposiciones de los Artículos 1 a 10 de este Acuerdo.

#### ARTICULO 4

##### **Expropiación**

(1) Las inversiones de inversionistas de cualquiera de las Partes Contratantes no serán nacionalizadas, expropiadas ni sometidas a medidas que tengan un efecto equivalente a una nacionalización o expropiación (en adelante denominada "expropiación") en el territorio de la otra Parte Contratante salvo que las medidas sean adoptadas por motivos de bien común relacionados con las necesidades internas de esa Parte, de manera no discriminatoria, con la autorización de una ley formal y contra el pago de una indemnización pronta, adecuada y efectiva. Dicha indemnización deberá equivaler al valor real que hayan tenido las inversiones expropiadas en la primera de las fechas mencionadas a continuación: inmediatamente antes de la expropiación o de que la expropiación inminente hubiere llegado a conocimiento público. Asimismo, deberá incluir intereses a una tasa comercial normal hasta la fecha del pago, hacerse sin demora, ser realizable efectivamente y de libre transferibilidad. El inversionista afectado tendrá derecho, en virtud de la legislación de la Parte Contratante que efectúe la expropiación, a una revisión pronta de su caso por parte de una autoridad judicial u otra autoridad independiente de esa Parte, como asimismo de la tasación de su inversión en conformidad con los principios establecidos en este párrafo.

(2) Cuando una Parte Contratante expropie los activos de un inversionista que se haya constituido o incorporado en virtud de la legislación vigente en cualquier parte de su propio territorio, y en el cual los inversionistas de la otra Parte Contratante posean acciones, deberá asegurarse de que se apliquen las disposiciones del párrafo (1) de este Artículo en la medida que sea necesaria para garantizar que se pague una indemnización pronta, adecuada y efectiva por su inversión a los inversionistas de la otra Parte Contratante que sean propietarios de esas acciones.

#### ARTICULO 5

##### **Indemnización por Pérdidas**

(1) A los inversionistas de una Parte Contratante cuyas inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante sufran pérdidas como consecuencia de una guerra u otro conflicto armado, revolución, estado de emergencia nacional, rebelión, insurrección o

disturbios en el territorio de la última Parte Contratante, ésta les concederá, en lo que respecta a restitución, indemnización, compensación u otra solución, un tratamiento no menos favorable que aquél que la última Parte Contratante conceda a sus propios inversionistas o a los inversionistas de cualquier tercer Estado. Los pagos resultantes serán de libre transferencia.

(2) Sin perjuicio del párrafo (1) de este Artículo, a los inversionistas de una Parte Contratante que, en cualquiera de las situaciones a que se refiere ese párrafo, sufran pérdidas en el territorio de la otra Parte Contratante que resulten de:

- (a) la requisición de sus bienes por parte de sus fuerzas o autoridades, o
- (b) la destrucción de sus bienes por parte de sus fuerzas o autoridades, que no se debiere a una acción de combate ni fuere producto de las necesidades de la situación,

se les otorgará la restitución de los bienes perdidos o se les otorgará una indemnización adecuada. Los pagos resultantes serán de libre transferencia.

#### ARTICULO 6

##### **Repatriación de las Inversiones y Retornos**

Con respecto a las inversiones, cada Parte Contratante garantizará a los inversionistas de la otra Parte Contratante, la libre transferencia de sus inversiones y retornos. Las transferencias se efectuarán sin demora en la moneda convertible en que el capital fue invertido originalmente o en aquella otra moneda convertible que sea acordada por el inversionista y la Parte Contratante en cuestión.

Las transferencias se efectuarán al tipo de cambio aplicable en la fecha de transferencia en conformidad con las normas de cambio vigentes.

#### ARTICULO 7

##### **Arreglo de Diferencias entre una Parte Contratante y un Inversionista de la otra Parte Contratante**

(1) Con el fin de resolver amigablemente las diferencias que surjan en el ámbito de este Acuerdo entre una de las Partes Contratantes y un inversionista de la otra Parte Contratante, se celebrarán consultas entre las partes en cuestión.

(2) Si mediante dichas consultas no se llegare a una solución dentro de tres meses a contar de la fecha de solicitud de arreglo, el inversionista podrá someter la diferencia al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones (en adelante denominado "el Centro") para solucionarla mediante arbitraje en virtud de la Convención sobre Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados, abierta para firma en Washington, D.C., el 18 de marzo de 1965;

(3) A pesar de lo dispuesto en el párrafo (2) de este Artículo, el Centro no será competente si el inversionista ya hubiere sometido la diferencia a los tribunales de la Parte Contratante que sea parte en la diferencia.

(4) Para los efectos de este Artículo, cualquier persona jurídica que se hubiere constituido de conformidad con la legislación de una de las Partes Contratantes y cuyas acciones, previo al surgimiento de la diferencia, se encontraren mayoritariamente en poder de

inversionistas de la otra Parte Contratante, será tratada, conforme al Artículo 25 (2)(b) de la referida Convención de Washington, como una persona jurídica de la otra Parte Contratante.

(5) El laudo arbitral será definitivo y vinculante para ambas partes y será ejecutado en conformidad con la legislación de la Parte Contratante en cuyo territorio se hubiere efectuado la inversión.

(6) Una vez que la diferencia haya sido sometida al tribunal competente o a arbitraje internacional en virtud de este Artículo, ninguna de las Partes Contratantes tratará tal diferencia por medio de canales diplomáticos, a menos que la otra Parte Contratante no haya acatado o dado cumplimiento a la sentencia, laudo, decisión u otro fallo del tribunal competente o del Centro.

## ARTICULO 8

### Diferencias entre las Partes Contratantes

(1) Las diferencias que surgieren entre las Partes Contratantes en cuanto a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo deberán ser resueltas, dentro de lo posible, a través de la vía diplomática.

(2) Si las diferencias entre las Partes Contratantes no se pudieren resolver de ese modo, éstas podrán, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, ser sometidas a un tribunal arbitral.

(3) Dicho tribunal arbitral se constituirá para cada caso específico de la siguiente manera. Dentro de dos meses después del recibo de la solicitud de arbitraje, cada Parte Contratante designará a un miembro del tribunal. Esos dos miembros elegirán a un nacional de un tercer Estado, quien, con la aprobación de las dos Partes Contratantes, será designado Presidente del tribunal. El Presidente será designado dentro de dos meses contados desde la fecha de designación de los otros dos miembros.

(4) Si, dentro de los plazos establecidos en el párrafo (3) de este Artículo, no se hubieren efectuado las designaciones necesarias, cualquiera de las Partes Contratantes podrá, a falta de cualquier otro acuerdo, solicitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que haga las designaciones necesarias. Si el Presidente fuere nacional de alguna de las Partes Contratantes o, por otra causa, estuviere impedido para desempeñar dicha función, se solicitará al Vicepresidente que realice las designaciones necesarias. Si el Vicepresidente fuere nacional de alguna de las Partes Contratantes o se encontrare impedido para desempeñar dicha función, se solicitará al Miembro de la Corte Internacional de Justicia que lo siguiere en antigüedad y no fuere nacional de ninguna de las Partes Contratantes que efectúe las designaciones necesarias.

(5) El tribunal arbitral adoptará sus decisiones por mayoría de votos. Tales decisiones serán vinculantes para ambas Partes Contratantes. Cada Parte Contratante sufragará los gastos de su propio miembro del tribunal así como aquellos en los que incurriere por su representación en el proceso arbitral; los gastos del Presidente y las demás costas serán solventados en partes iguales por las Partes Contratantes. Sin embargo, en sus decisiones el tribunal podrá disponer que una de las Partes Contratantes sufragará una proporción

mayor de las costas, y esta decisión será vinculante para ambas Partes Contratantes. El Tribunal determinará su propio procedimiento.

## ARTICULO 9

### Subrogación

(1) Si una Parte Contratante o el Organismo que ésta hubiere designado (“la primera Parte Contratante”) efectúa un pago en virtud de una indemnización otorgada con respecto a una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante (“la segunda Parte Contratante”), la Segunda Parte Contratante reconocerá:

- (a) la cesión a la primera Parte Contratante, por ley o mediante una transacción legal, de todos los derechos y reclamaciones de la parte indemnizada, y
- (b) que la primera Parte Contratante está facultada para ejercer tales derechos y a hacer valer tales reclamaciones en virtud de la subrogación, en la misma medida que la parte indemnizada.

(2) La primera Parte Contratante tendrá derecho en todas las circunstancias al mismo tratamiento con respecto a:

- (a) los derechos y reclamaciones adquiridos por ella en virtud de la cesión, y
- (b) cualquier pago recibido en virtud de tales derechos y reclamaciones,

al que tenía la parte indemnizada en virtud de este Acuerdo con respecto a las inversiones en cuestión y sus retornos asociados.

(3) Cualquier pago recibido en moneda no convertible por la primera Parte Contratante en virtud de los derechos y reclamaciones adquiridos estará a libre disposición de la primera Parte Contratante para los efectos de cubrir cualquier gasto en que se hubiere incurrido en el territorio de la segunda Parte Contratante.

## ARTICULO 10

### Aplicación de otras Normas

Si las disposiciones de la ley de cualquiera de las Partes Contratantes o las obligaciones en virtud del derecho internacional existentes en la actualidad o creadas en lo sucesivo entre las Partes Contratantes además del presente Acuerdo contienen normas, generales o específicas, que concedan a las inversiones efectuadas por inversionistas de la otra Parte Contratante un tratamiento más favorable que aquél que se establece en el presente Acuerdo, tales normas prevalecerán sobre el presente Acuerdo en la medida en que sean más favorables.

## ARTICULO 11

### Extensión Territorial

Al momento de la entrada en vigor de este Acuerdo, o en cualquier momento posterior, las disposiciones de este Acuerdo podrán extenderse a aquellos territorios cuyas relaciones internacionales estén a cargo del Reino Unido, según sea acordado por las Partes Contratantes en un Intercambio de Notas.

## ARTICULO 12

**Entrada en Vigencia**

Cada Parte Contratante notificará a la otra por escrito cuando se hayan cumplido las exigencias constitucionales para la entrada en vigencia en su territorio del presente Acuerdo. Este Acuerdo entrará en vigencia en la fecha en que se haya dado la última de las notificaciones.

## ARTICULO 13

**Duración y Terminación**

Este Acuerdo permanecerá en vigor por un período de diez años. Luego de ese período, continuará en vigencia hasta el transcurso de doce meses desde la fecha en que cualquiera de las Partes Contratantes lo haya denunciado dando aviso por escrito a la otra parte. Se deja constancia de que, con respecto a las inversiones efectuadas durante la vigencia de este Acuerdo, las disposiciones del presente permanecerán en vigor con respecto a dichas inversiones por un período adicional de veinte años a contar de la fecha de terminación, sin perjuicio de la posterior aplicación de las normas del derecho internacional general.

En testimonio de lo cual, los infrascritos, debidamente autorizados para tales efectos por sus respectivos Gobiernos, han firmado este Acuerdo.

Hecho en duplicado, en Santiago, Chile, a los ocho días del mes de enero de mil novecientos noventa y seis en idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

KENNETH CLARKE

FERNANDEZ

PROTOCOLO RELATIVO AL ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL  
REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE Y EL  
GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CHILE PARA LA PROMOCIÓN Y  
PROTECCIÓN DE LAS INVERSIONES

Al firmar el Acuerdo entre el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República de Chile, para la Promoción y Protección de las Inversiones, los abajo firmantes, debidamente autorizados para ello por sus respectivos Gobiernos, han acordado, además, la siguiente disposición que pasa a formar parte integrante del Acuerdo antes mencionado.

A pesar de las disposiciones contenidas en el Artículo 6, con respecto a la República de Chile, el capital sólo podrá ser transferido un año después de que haya ingresado al territorio de esa Parte Contratante en conformidad con el Estatuto de la Inversión Extranjera (Decreto Ley 600) o el Capítulo XIV del Compendio de Normas de Cambios Internacionales del Banco Central de Chile salvo que su legislación disponga un tratamiento más favorable.

Hecho en duplicado, en Santiago, Chile, a los ocho días del mes de enero de mil novecientos noventa y seis, en idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

KENNETH CLARKE

FERNANDEZ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Chili;

Désireux de créer des conditions favorables à l'accroissement des investissements étrangers effectués par des investisseurs d'un Etat sur le territoire de l'autre;

Reconnaissant qu'un accord international relatif à l'encouragement et à la protection réciproque de ces investissements est de nature à stimuler l'initiative économique privée et à augmenter la prospérité des deux Etats;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord,

a) Le terme « investissement » désigne toutes les catégories d'avoirs et notamment mais non exclusivement :

- i) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous les autres droits réels tels qu'hypothèques, nantissements et droits de gage;
- ii) Les actions, valeurs, obligations d'une société ou participation au capital social de ladite société;
- iii) Les créances pécuniaires ou créances relatives à toute prestation contractuelle présentant une valeur financière;
- iv) Les droits de propriété intellectuelle ou industrielle, clientèle et procédés et connaissances techniques;
- v) Les concessions commerciales ou industrielles accordées par voie législative ou contractuelle, y compris les concessions relatives aux ressources naturelles (prospection, culture, extraction ou exploitation).

La modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis n'en altère pas le caractère intrinsèque :

b) Le terme « revenus » désigne les montants produits pendant une période déterminée par un investissement, y compris notamment mais non exclusivement les bénéfiques, intérêts, plus-values, dividendes, redevances et droits;

c) Le terme « investisseurs » s'entend en ce qui concerne une Partie contractante :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 avril 1997 par notification, conformément à l'article 12.

- i) Des personnes physiques ayant la nationalité de ladite Partie contractante, conformément à sa législation;
- ii) Des sociétés enregistrées, compagnies, firmes et associations enregistrées ou constituées, conformément à la législation en vigueur sur le territoire de ladite Partie contractante et qui ont leur siège, administration centrale ou principal centre d'affaires sur ledit territoire;

d) Le terme « territoire » signifie le territoire terrestre de chaque Partie contractante, y compris les eaux territoriales et toute zone maritime située au-delà de ces eaux qui a été désignée, conformément à la législation nationale de la Partie contractante concernée et conformément au droit international, comme une zone sur laquelle ladite Partie contractante peut exercer des droits sur le fond marin, le sous-sol et les ressources naturelles ainsi que tout territoire auquel l'application du présent Accord est étendue en vertu des dispositions de l'article 11.

2. Le présent Accord s'applique à tous les investissements sur le territoire d'une Partie contractante, qu'ils aient été effectués avant ou après la date de son entrée en vigueur, par des investisseurs de l'autre Partie contractante. Toutefois, les dispositions dudit Accord ne s'appliquent pas aux différends, réclamations ou contestations qui remontent à une date antérieure à son entrée en vigueur.

### *Article 2*

#### PROMOTION ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Chacune des Parties contractantes prend les mesures d'encouragement et crée les conditions favorables nécessaires pour inciter des investisseurs de l'autre Partie contractante à faire des investissements sur son territoire et, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs que lui confèrent ses lois et règlements, accueille lesdits investissements.

2. Les investissements effectués par des investisseurs de chaque Partie contractante bénéficient en tout temps d'un traitement juste et équitable, d'une pleine et entière protection et d'une sécurité totale sur le territoire de l'autre Partie contractante. Ni l'une ni l'autre Partie contractante n'entrave, de quelque manière que ce soit, par des mesures déraisonnables ou discriminatoires, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession des investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

### *Article 3*

#### TRAITEMENT NATIONAL ET CLAUSE DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

1. Aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investissements ou les revenus d'investisseurs de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements ou aux revenus de ses propres investisseurs ou à ceux d'investisseurs d'un Etat tiers.

2. Aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de leurs investissements, à un traitement moins

favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un Etat tiers.

3. Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'un Etat tiers ne doivent pas être interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant :

a) De la participation actuelle ou future à un accord créant une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou toute autre forme d'organisation régionale et économique, à laquelle l'une ou l'autre Partie contractante est partie ou peut le devenir, ou

b) D'un accord ou d'un arrangement international lié en totalité ou en partie à la législation fiscale ou à une législation interne liée en totalité ou en partie à la fiscalité.

4. Pour lever toute incertitude, il est précisé que le traitement prévu aux paragraphes 1 à 3 ci-dessus s'applique aux dispositions des articles premier à 10 du présent Accord.

#### *Article 4*

#### EXPROPRIATION

1. Les investissements d'investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante ne sont pas nationalisés, expropriés ou soumis à des mesures équivalant à une nationalisation ou à une expropriation (ci-après dénommée « expropriation »), sur le territoire de l'autre Partie contractante sauf pour cause d'utilité publique liée aux besoins internes de cette autre Partie contractante, sur une base non discriminatoire, conformément à une loi officielle et moyennant une indemnité prompte, adéquate et effective. Ladite indemnité doit être de valeur équivalente à la valeur réelle qu'avait l'investissement exproprié immédiatement avant la date de l'expropriation ou avant celle à laquelle le public a eu connaissance du projet d'expropriation, si celle-ci précède celle-là; elle comprend les intérêts calculés au taux commercial jusqu'à la date du paiement, elle est versée sans délai, et effectivement réalisable et librement transférable. L'investisseur concerné a le droit, en vertu de la législation de la Partie contractante procédant à l'expropriation, de soumettre son cas et l'évaluation de son investissement à une instance judiciaire ou à un autre organe indépendant de ladite Partie pour qu'ils soient examinés dans les meilleurs délais, conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe.

2. Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'un investisseur qui a été enregistré ou constitué conformément à la législation en vigueur sur tout ou partie de son territoire et dont les investisseurs de l'autre Partie contractante détiennent des actions, elle doit faire en sorte que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient appliquées dans toute la mesure nécessaire pour que soit garantie aux investisseurs de l'autre Partie contractante et détenant les actions susmentionnées une indemnisation prompte, adéquate et effective au titre de leurs investissements.

### Article 5

#### INDEMNISATION POUR PERTES

1. Les investisseurs d'une Partie contractante, qui, du fait d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une insurrection ou d'une émeute sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes sur les investissements qu'ils ont effectués sur le territoire de cette autre Partie contractante, bénéficient, de la part de cette dernière, d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un Etat tiers. Les sommes versées à ce titre sont librement transférables.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs d'une Partie contractante qui, dans l'un des cas visés dans ledit paragraphe, ont subi des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait :

a) De la réquisition de leurs biens par ses forces ou autorités, ou

b) De la destruction de leurs biens par ses forces ou autorités, qui ne résulterait pas de combats ou n'aurait pas été exigée par la situation,

se voient accorder leur restitution ou une indemnité adéquate. Les sommes versées à ce titre sont librement transférables.

### Article 6

#### RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS ET DES REVENUS

En ce qui concerne les investissements, chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le droit de transférer sans aucune restriction leurs investissements ou revenus. Les transferts sont effectués sans retard dans la monnaie convertible dans laquelle l'investissement a été au départ réalisé ou dans toute autre monnaie convertible choisie d'un commun accord par l'investisseur et la Partie contractante concernés. Les transferts sont effectués au taux de change applicable à la date du transfert, conformément aux règlements de change en vigueur.

### Article 7

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE UNE PARTIE CONTRACTANTE ET UN INVESTISSEUR DE L'AUTRE PARTIE CONTRACTANTE

1. En vue de résoudre à l'amiable les différends survenus dans le cadre du présent Accord entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante, des consultations seront organisées entre les parties concernées.

2. Si ces consultations ne débouchent pas sur une solution dans les trois mois à partir de la date de la demande de règlement, l'investisseur peut soumettre le différend au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (ci-après dénommé « le Centre ») pour règlement par arbitrage aux termes de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, le Centre n'a pas compétence si l'investisseur a déjà soumis le différend aux tribunaux de la Partie contractante qui est partie au différend.

4. Aux fins du présent article, toute personne morale qui est constituée conformément à la législation d'une Partie contractante et dans laquelle, avant que le différend ne survienne, la majorité des parts est propriété des investisseurs de l'autre Partie contractante, est traitée conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'Article 25 de ladite Convention de Washington comme une personne morale de l'autre Partie contractante.

5. La sentence rendue par l'arbitrage est définitive et a force obligatoire pour les deux Parties et elle est exécutée conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été fait.

6. Une fois que le différend a été soumis au tribunal compétent ou à l'arbitrage international, conformément aux dispositions du présent article, aucune des Parties contractantes ne poursuit le différend par la voie diplomatique sauf si l'autre Partie contractante n'a pas accepté ou respecté le jugement, la sentence, l'ordre ou autre détermination faite par le tribunal compétent ou par le Centre.

#### Article 8

##### DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord doivent, si possible, être réglés par la voie diplomatique.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé de cette manière, il est soumis à un tribunal arbitral à la demande de l'une ou de l'autre Partie.

3. Ce tribunal arbitral est constitué de la manière suivante pour chaque cas. Dans les deux mois qui suivent la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Les deux membres choisissent ensuite un ressortissant d'un Etat tiers qui, avec l'agrément des deux Parties contractantes, est nommé Président du Tribunal. Le Président est nommé dans les deux mois suivant la date de la désignation des deux autres membres.

4. Si, dans les délais spécifiés au paragraphe 3 du présent article, il n'a pas été procédé aux désignations voulues, chacune des Parties contractantes peut, à défaut de tout autre accord, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux désignations nécessaires. Si le Président est ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché de toute autre manière de s'acquitter de ladite fonction, le Vice-Président est prié de procéder aux désignations nécessaires. Si le Vice-Président est ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui aussi empêché de s'acquitter de cette fonction, il appartient au membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice, qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes, de procéder aux désignations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral statue à la majorité et sa sentence a force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais du membre du tribunal qu'elle a désigné ainsi que les frais de sa représentation dans la procédure arbitrale; les frais du Président ainsi que les autres frais sont assumés à parts égales par les deux Parties contractantes. Toutefois, le tribunal

arbitral peut, dans sa sentence, ordonner qu'une proportion plus importante des frais soit prise en charge par l'une des Parties contractantes et une telle décision a force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Le tribunal arrête lui-même sa procédure.

### *Article 9*

#### SUBROGATION

1. Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme désigné par elle (« la première Partie contractante ») effectue un paiement au titre d'une indemnité accordée en raison d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante (« la deuxième Partie contractante »), cette dernière reconnaît :

a) La cession à la première Partie contractante, par voie de loi ou de transaction juridique, de tous les droits et prétentions de la partie indemnisée, et

b) Le droit pour la première Partie contractante de faire valoir par subrogation, dans la même mesure que la partie indemnisée, lesdits droits et prétentions.

2. La première Partie contractante bénéficie en toutes circonstances du même traitement en ce qui concerne :

a) Les droits et prétentions à elle subrogés en vertu de la cession, et

b) Les paiements reçus au titre desdits droits et prétentions,

auxquels la partie indemnisée avait droit en vertu du présent Accord pour ce qui est de l'investissement concerné et des revenus y afférents.

3. Tous paiements reçus en monnaie non convertible par la première Partie contractante au titre des droits et prétentions acquis sera à sa libre disposition pour la couverture de toutes les dépenses encourues sur le territoire de la deuxième Partie contractante.

### *Article 10*

#### APPLICATION D'AUTRES RÈGLES

Si les dispositions législatives de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou les obligations qui lui incombent en vertu du droit international, qu'elles soient actuellement en vigueur ou contractées par la suite entre les Parties contractantes en sus du présent Accord, contiennent des règles, d'ordre général ou spécifique, conférant aux investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui que prévoit le présent Accord, lesdites règles prévaudront sur les dispositions du présent Accord dans la mesure où elles sont plus favorables.

### *Article 11*

#### EXTENSION TERRITORIALE

A la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, ou à toute autre date ultérieure, les dispositions du présent Accord peuvent être étendues aux territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations diplomatiques, et dont les Parties contractantes peuvent être convenues par échange de notes.

*Article 12*

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Chacune des Parties contractantes informe l'autre, par voie de notification écrite, de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière des deux notifications.

*Article 13*

## DURÉE ET DÉNONCIATION

Le présent Accord restera en vigueur pendant dix ans et le demeurera ensuite jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin. Toutefois, en ce qui concerne les investissements effectués pendant la durée de la validité de l'Accord, ses dispositions continueront à s'appliquer pendant quinze ans après la date de dénonciation et sans préjudice de l'application ultérieure des règles du droit commun international. En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Santiago (Chili) ce huit janvier 1996 en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

KENNETH CLARKE

FERNANDEZ

PROTOCOLE LIÉ À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF À  
LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Lors de la signature de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Chili relatif à la promotion et à la protection des investissements, les signataires dont le nom figure ci-dessous, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont en outre convenu de la disposition suivante qui forme partie intégrante de l'Accord susmentionné.

Nonobstant les dispositions de l'article 6 en ce qui concerne la République du Chili, les capitaux ne peuvent être transférés qu'une année après qu'ils sont entrés sur le territoire de cette Partie contractante, conformément au statut des investissements étrangers (Décret Loi 600) ou au Chapitre XIV du Compendium de la réglementation du change international de la Banque centrale du Chili, sauf si sa législation prévoit un traitement plus favorable.

FAIT en double exemplaire à Santiago (Chili) ce huit janvier 1996 en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

KENNETH CLARKE

FERNANDEZ

---

